

## ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РАЗНО-СИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ

МАМЕДОВА Айтан Ариф кызы  
Гянджинский государственный университет  
г. Гянджа, Азербайджан

*В данной статье рассматриваются теоретические основы фразеологизмов в разно-системных языках. Материалом исследования являются языковые данные английского и азербайджанского языков. Слово-сочетания в языке делятся на две основные части: устойчивые и свободные словосочетания. Несмотря на разделение на две части, устойчивые и свободные словосочетания не являются взаимоисключающими единицами и не противоречат друг другу. Методами исследования являются описательный, описательно-сравнительный и типологически-сравнительный методы лингвистики.*

**Ключевые слова:** фразеологизм, английский язык, азербайджанский язык, разно-системные языки, словосочетания, теоретическая основа.

При историческом развитии устойчивые словосочетания произошли от свободных словосочетаний. «Этому может быть ряд причин (метафорическое значение словосочетаний, частое использование в разговоре, использование в качестве термина и т. д.). На самом деле устойчивые и свободные словосочетания образуются по одним и тем же грамматическим правилам» [1, с. 40]. Учение Фердинанда де Соссюра о языке и речи сыграло важную роль в возникновении, формировании, уточнении и развитии устойчивой словосочетаний в языкознании [3, с. 210]. Хотя разные школы в разных странах и даже разные лингвисты по-разному называли понятие устойчивое сочетание и давали ему разные, даже противоречивые толкования, общий знаменатель, объединяющий все работы по этому вопросу, состоит в том, что устойчивое словосочетание факт языка, а не факт речи. В отличие от свободных сочетаний, образующихся в процессе речи, устойчивые словосочетания входят в состав речи уже в готовом виде, относятся к парадигме языка. Известно, что речевые единицы образуются путем соединения во время речи двух и более языковых единиц. Языковые единицы появляются на ассоциативной основе. «Главным признаком, отличающим речевые единицы от языковых, является то, что

они (речевые единицы) образуются в процессе речи, направлена на удовлетворение потребностей момента, хотя языковые единицы употребляются в готовом виде [2, с. 23]. Хотя термин устойчивые сочетание также включает в себя понятие устойчивые словосочетания слов, эти два термина не эквивалентны друг другу. Понятие устойчивые сочетание имеет более широкое значение. В русском языкознании (особенно в работах В.В. Виноградова) отмечается, что словосочетание равнозначно значению слова, обе категории имеют номинативную (именную) функцию. Эта идея была доказана и принята большинством.

Однако не следует забывать, что устойчивые сочетания встречаются в виде как словосочетаний (устойчивых словосочетаний), так и предложений. К устойчивым сочетаниям относятся поговорки, пословицы, загадки, мудрые поговорки, крылатые слова и так далее. Это не номинативные, а коммуникативные единицы.

Таким образом, устойчивое сочетание – это композиция, в которой несколько (не менее двух) слов объединены как единица языка (не речи) и употребляются как единое целое в едином значении и функции. По указанному признаку устойчивое сочетание отличаются от словосочетаний (включая устойчивые словосочетания). Здесь в одну общую категорию

объединяются как устойчивые словосочетания, устойчивые предложения, так и ряд отдельных слов (идиоматических слов).

Ф.К. Хаусманн делит словосочетаний на две группы – устойчивые и неустойчивые. Однако неустойчивые соединения делятся на две группы – соединения со свободные и полусвободные соединения. Например, «to buy a house» (купить дом) считается свободным словосочетанием, потому что элементы сохранили как свои значения, так и могут свободно участвовать в других структурах. Но такой пример, как «to take a walk» (сделать шаг), считается полусвободным словосочетанием, потому что слово *take* здесь не употребляется в собственном смысле, а приобретает новое значение, потому что употребляется в сочетании с *walk*. По мнению Ф.К. Хаусмана, словосочетания следует изучать отдельно [5, с. 178].

Наблюдения показывают, что встречающиеся в литературе так называемые устойчивые выражения и сочетания на самом деле не образуют в структурном отношении единого класса; одни из них в целом имеют объем, основанный на особой структурной связи сложного соединения и поэтому выступают языковой единицей, а другие не обладают столь важным структурным признаком [4, с. 6-7].

Оба вида устойчивых синтаксических сочетаний – фразеологические сочетания и нефразеологические сочетания – играют важную роль в составлении и языковом обогащении текста художественного произведения. Вопрос о том, на каком уровне и как они употребляются в художественном тексте, обусловлен структурно-стилистическими особенностями, а не содержанием устойчивых соединений.

Словосочетанием обычно называют «последовательность слов, употребляемых рядом» [5, с. 76]. Он считает, что понятие словосочетания достаточно ясно, поскольку каждый его элемент представляет собой лексическую единицу. «*Fine weather*» (хорошая погода), «*torrential rain*» (ливень), «*high wind*» (сильный ветер) такие соединения, являются примерами словосочетаний. Словосочетания обладают своеобразной семантической закономерностью,

а их компоненты являются взаимно избирательными элементами. Таким образом, выбор каждой единицы обычно зависит от выбора другой единицы. С.Д. Мэннинг и Х. Шютц поднимают еще один вопрос о словосочетаниях.

Согласно этому взгляду слова, близко связанные друг с другом, даже если они не расположены в средней грамматической единице и в определенном порядке, считаются словосочетаниями [7, с. 129]. Согласно С.Д. Мэннингу и Х. Шютцу, «чем структура словосочетания дальше от смысла и чем активнее, тем легче его можно выучить» [6, с. 124].

Показано, что в азербайджанском языкознании словосочетания делятся на две группы, отличающиеся друг от друга своими специфическими признаками, они называются устойчивыми и свободными словосочетаниями. По мнению тюркологов, сравнивая устойчивые словосочетания со свободными словосочетаниями, мы видим, что устойчивые словосочетания синтаксически сходны со свободными словосочетаниями, так как и те, и другие образованы сочетанием нескольких слов. Тем не менее, между ними есть разница с точки зрения смысла, который они выражают. Следовательно, если значение свободных словосочетаний вытекает из общего значения слов в составе, а значение устойчивых словосочетаний обусловлено не общим значением слов в них, а слова в таких словосочетаниях сочетаются только друг с другом, они неделимы. В этом контексте устойчивые словосочетания выступают в качестве словарных единиц языка. Поэтому устойчивые словосочетания используются в языке в готовом виде. Например, *başa düşmək* – понимать, *üzünə ağ olmaq* – противоречить взрослому человеку и т. д.

Однако свободных словосочетаний в языке не существует, так как они не имеют законченного синтаксического характера. Такое сочетание формируется во время обмена идеями. В то же время для того, чтобы отличить свободные словосочетания от устойчивых словосочетаний, необходимо рассматривать эти два словосочетания сопоставительно, ссылаясь на

ряд второстепенных признаков. Устойчивые словосочетания тесно связаны с грамматикой, историей языка, семиотикой, словарным запасом и стилистикой. Устойчивые словосочетания образуют особый пласт лексики языка, служат лаконичному, точному, образному, эмоциональному выражению мысли, играют необходимую роль в выражении мысли в том или ином стиле.

В эпосе «Китаби-Деде Горгуд», а также в образцах классической литературы широко используются устойчивые словосочетания в поговорках. Эти словосочетания имеют очень древнюю историю. Хотя устойчивые словосочетания имеют древнюю историю, они стали появляться в основном через некоторое время после образования языка. Поскольку на начальном этапе формирования языка слова употреблялись в номинативном значении, не было необходимости в устойчивых словосочетаниях. Однако со временем в результате развития языков происходит процесс переинтерпретации свободных словосочетаний, употребление слов в переносных значениях, образование устойчивых сочетаний на основе свободных сочетаний. Большинство устойчивых

словосочетаний в азербайджанском языке образованы от сочетания слов, которые часто используются в речевом процессе при обмене мыслями. Большинство устойчивых словосочетаний употребляются как слова с номинативным значением, значение которых соответствует разным частям речи, и, таким образом, устойчивые словосочетания органически связаны как с морфологией, так и с синтаксисом. С этой точки зрения устойчивые словосочетания классифицируются по грамматическим категориям языка, к которому они принадлежат. Соответственно, устойчивые словосочетания делятся на две группы: именные устойчивые словосочетания и глагольные устойчивые словосочетания. Существительные, как устойчивые словосочетания, считаются равнозначными частям речи, входящим в группу именных части речи по своему общему морфологическому уровню и синтаксической функции. Именные словосочетания – это словосочетания, главным словом в которых является имя (имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение). Однако такие композиции различаются по своему смысловому соотношению с отдельными частями речи.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Адилов М.И.* Сложные слова (существительное, прилагательное) в современном азербайджанском языке. – Баку, 1957. – 250 с.
2. *Джафарова Л.* Роль устойчивых словосочетаний в структурно-семантической организации художественного текста: автореферат дис. ... доктора филологических наук. – Баку, 2013. – 24 с.
3. *Соссюр Ф. де.* Труды по языкознанию / пер. с франц. яз. под ред. А.А. Холодовича; ред. М.А. Оборина; предисл. проф. Н.С. Чемоданова. – Москва: Прогресс, 1977. – 696 с.
4. *Тагиев М.Т.* Глагольная фразеология современного русского языка (Проблема окружения и распространения фразеологических единиц): автореферат дис. ... кандидата филологических наук. – Баку, 1967. – 27 с.
5. *Hausmann F.J.* Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen 126 Französischer, Wortverbindungen, Praxis des Neusprachlichen Unterrichts 31, 1984, 565 p.
6. *Herron C.* Acquiring collocations. London, Longman, 2000, 305 p.
7. *Manning C.D., Schutze H.* An introduction to lexical combinations. Cambridge, MIT Press, 2007, 327 p.

## THEORETICAL FOUNDATIONS OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN HETERO-SYSTEM LANGUAGES

**MAMMADOVA Aytan Arif**

Ganja State University

Ganja, Azerbaijan

---

*This article discusses the theoretical foundations of phraseological units in different systemic languages. The material of the study is the linguistic data of English and Azerbaijani languages. Phrases in the language are divided into two main parts: stable and free phrases. Despite the division into two parts, stable and free phrases are not mutually exclusive units and do not contradict each other. The research methods are descriptive, descriptive-comparative and typological-comparative methods of linguistics.*

**Key words:** phraseological unit, English language, Azerbaijani language, multi-system languages, word combinations, theoretical basis.

---